



Jean Paulhan (1884-1968)

haikai

Haï-kaïs »La Nouvelle Revue Française«, a. VII. n. 84, 1<sup>o</sup> septembre 1920.

**Terebess Gábor fordításai**

*Modern nyugati haiku*, Orpheusz Kiadó, Budapest, 2005, 48-49. oldal

La fumée s'envole au Nord  
Le papillon blanc vers l'Est  
Vent frivole

**Észak felé száll a füst  
Keletre a fehér lepke  
Léha szél**

\*

La rivière coule nue  
Les jeunes arbres vont vivre  
Dans les bois

**Pőrén fut a folyó  
A facsemeték elmentek  
Az erdőbe**

\*

Qui te parles en souriant?  
Non, c'est le ruisseau qui roule  
Quelques fleurs

**Ki szól? Ki mosolyog rád?  
Csobog a csermely  
Pár szál virág...**

\*

La fille étonnée recherche  
Les instincts bêtes féroces  
Du sermon

**A lány döbbenten keresi  
A szentbeszéd  
Vadállati ösztöneit**

\*

Le costaud pourtant est mort  
Même sa fièvre allait bien  
Dit le faible

**Stramm volt, mégis meghalt  
Még a láza is lement  
Mondja a gyöngé**

\*

La mère au fond du jardin  
Ce n'est pas goût pour la lune  
L'enfant crie

**Anyá a kert végén  
Ne élvezze a holdat  
Sír a gyerek**

\*